Porównanie tłumaczeń Habakuka 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dlatego składa ofiarę swojej sieci i kadzi swojemu niewodowi, gdyż dzięki nim opasły jego udział\* i sute pożywienie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | dlatego składa ofiarę swojej sieci i kadzi swojemu niewodowi; dzięki nim bowiem ma udział w wielkim zysku i pożywienia pod dostatkiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego składa ofiarę swemu niewodowi i pali kadzidło swojej sieci. Przez nie bowiem jego dział jest obfity i jego pożywienie bogatsze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto ofiaruje niewodowi swemu i kadzi sieci swojej; albowiem przez nie utył dział jego, a pożywienie jego hojniejsze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego będzie ofiarował niewodowi swemu i uczyni ofiarę sieci swej: bo przez te utył dział jego i pokarm jego wyborny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto ofiarę składa swojej sieci, pali kadzidło niewodowi swemu, bo przez nie zdobył sobie łup bogaty, a pożywienie jego stało się obfite. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego składa ofiary swojemu niewodowi i spala kadzidła swojej sieci, gdyż dzięki nim większa jest jego zdobycz i lepsze jego pożywienie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W swojej sieci składa ofiarę i okadza swój niewód, gdyż dzięki niemu jego łup jest obfity i tłusty jest jego pokarm. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego składa ofiarę swojej sieci, pali kadzidło swojemu niewodowi - bo dzięki nim ma zysk przeobfity i ucztę bardzo wystawną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego składa ofiary swej sieci i pali kadzidło przed swym więcierzem. Im przecież zawdzięcza bogate łupy i obfite uczty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | через це принесе жертву своїй сіті і принесе ладан своїй мережі, бо ними великою зробив свою часть, і його їжа вибрана. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego składa ofiary swojemu niewodowi i pali kadzidła swojej sieci. Bo dzięki nim obfity jest jego udział i tłusty jego pokarm. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego składa ofiarę swemu niewodowi i kadzi dymem ofiarnym dla swej sieci rybackiej; bo dzięki nim jego porcja jest obficie nasączona oliwą, a jego pożywienie – zdrowe. |

1. 1) udział : chleb 8HevXIIgr, udział MT G. [↑](#footnote-ref-2)